

Rut

Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

אִישׁ וְיָלַךְ וּבָאָרֶץ רָעָב וַיְהִי הַשְּׂפָטִים שָׁפֵט בַּיּוֹם וַיְהִי 1
一个-人 -和-就去了 -在-那-地 饥荒 -和-就有 -那-审判官们 审判 -在-日子 -和-就是
H0376 H3212 H0776 H7458 H1961 H8199 H3117 H1961
בָּנָיו וּשְׁנַיִם וְאִשְׁתּוֹ הוּא מוֹאָב בְּשָׂדֵי לְגוּר יְהוּדָה לְחֶסֶם מְבִית
他的儿子们 -和-两个 -和-他的妻子 他 摩押 -在-田地 -去寄居 犹大 -从-伯利恒
H8147 H0802 H1931 H4124 H3063 H1035

当士师秉政的时候，国中遭遇饥荒。在犹大的伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。

מַחֲלֹן וּבָנָיו שְׁנַיִם וְשֵׁם וְשֵׁם וְשֵׁם וְשֵׁם וְשֵׁם וְשֵׁם וְשֵׁם וְשֵׁם 2
玛伦 他的儿子们 两个 -和-名字 拿俄米 他的妻子 -和-名字 以利米勒 -那-人 -和-名字
H4248 H8147 H8034 H5281 H0802 H8034 H0458 H0376 H8034
שָׁם וַיְהִי־וַיָּבֹאוּ וְיְהוּדָה לְחֶסֶם מְבִית אֶפְרָתִים וּכְלִיֹן
那里 -和-他们在 摩押 田地 -和-他们来了 犹大 -从-伯利恒 以法他人 -和-基连
H8033 H1961 H4124 H0935 H3063 H1035 H0673 H3630

这人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米；他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。

בָּנֶיהָ וּשְׁנַיִם הִיא וְנִתְשָׂאָר נָעֲמִי אִישׁ אֶלְיָמֶלֶךְ וַיָּמָת 3
她的儿子们 -和-两个 她 -和-她被留下 拿俄米的 丈夫 以利米勒 -和-就死了
H8147 H1931 H7604 H5281 H0376 H0458 H4191

后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下妇人和她两个儿子。

רוּת הַשְּׁנִיָּה וְשֵׁם עֲרֻפָּה הָאֶחָת שֵׁם מְאָבִיּוֹת נָשִׁים לָהֶם וַיִּשְׂאוּ 4
路得 -那-第二个 -和-名字 俄珥巴 -那-一个 名字 摩押女子 妻子们 -为他们 -和-他们娶了
H7327 H8145 H8034 H6204 H0259 H8034 H4125 H0802 H5375
וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים
-和-他们住了 那里 -大约-十 年
H8033 H3427 H8141 H6235

这两个儿子娶了摩押女子为妻，一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，在那里住了约有十年。

יְלָדֶיהָ מִשְׁנַיִם הָאִשָּׁה וְנִתְשָׂאָר וּכְלִיֹן מַחֲלֹן שְׁנֵיהֶם גַּם-וַיָּמָתוּ 5
她的孩子们 -从-两个 -那-妇人 -和-被留下了 -和-基连 玛伦 他们两个 也 -和-就死了
H3206 H8147 H0802 H7604 H3630 H4248 H8147 H1571 H4191
וּמְאִישָׁהּ
-和-从她的丈夫
H0376

玛伦和基连二人也死了，剩下拿俄米，没有丈夫，也没有儿子。

בְּשָׂדֶה שָׁמְעָה כִּי מוֹאָב מִשְׂדֵי וְנָשָׁב וּכְלִיֹּתֶיהָ הִיא וְתָקַם 6
-在-田地 她听说了 因为 摩押 -从-田地 -和-她回来 -和-她的儿媳们 她 -和-她起来了
H8085 H4124 H7725 H3618 H1931
לָחֶם לָהֶם לָתֵת עָמּוֹ אֶת-יְהוָה פָּקַד כִּי- מוֹאָב
粮食 -给他们 -去赐给 他的百姓 - 耶和華 眷顾了 因为 摩押
H3899 H5414 H0853 H3068 H4124

她就与两个儿妇起身，要从摩押地归回；因为她在摩押地听见耶和華眷顧自己的百姓，賜糧食與他們。

וַתֵּצֵא וּמִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֵּיהָ עִמָּהּ 7
-和-她出去了 从-那-地方 那里 她曾在 那里 -和-两个 她的儿媳们 -与她同在
H3318 H4725 H8033 H1961 H8147 H3618

וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:
-和-她们走了 在-路上 -去回 -到 地 犹大
H3212 H1870 H7725 H0413 H0776 H3063

于是她和两个儿妇起行离开所住的地方，要回犹太地去。

וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֵּיהָ לָכֵנָה שָׁבְנָה אִשָּׁה לְבַיִת אִמָּהּ [וַעֲשֵׂה] 8
-和-就说了 拿俄米 -对-两个 她的儿媳们 你们去吧 回去吧 各人 到-家 她的母亲的 愿…行
H0559 H5281 H8147 H3618 H3212 H7725 H0802 H0517

(וַעֲשֵׂ) יְהוָה עִמָּכֶם חֲסֵד כְּאִשֶּׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:
行 耶和華 与你们 恩慈 如同 你们所行的 与 -那-死了的人 -和-与我
H3068 H4191

拿俄米对两个儿妇说：「你们各人回娘家去吧。愿耶和華恩待你们，像你们恩待已死的人与我一样！」

וַתִּתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמָצְאוּ אִשָּׁה מְנוּחָה וּמִצְאוּ אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשָּׂק לָהֶן 9
愿賜 耶和華 给你们 -和-你们找到 安息 各人 家 她的丈夫的 -和-她就亲了 -给她们
H5414 H3068 H4672 H4496 H802 H0376

וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה:
-和-她们举起了 她们的声音 -和-她们哭了
H5375 H1058

愿耶和華使你们各在新夫家中得平安！」于是拿俄米与她们亲嘴。她们就放声而哭，

וַתֹּאמְרֶנָּה לָּהּ כִּי־אָתָּךְ נָשׁוּב לְעַמָּדִי:
-和-她们说 对她 -因为 与你 我们回去 到你的百姓
H0559 H0854 H7725

说：「不然，我们必与你一同回你本国去。」

וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שָׁבְנָה בְּנֹתַי לָמָּה תֵּלְכֶנָּה עִמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים 11
-和-就说了 拿俄米 回去吧 我的女儿们 为什么 你们要去 与我 难道还 给我 儿子们
H0559 H5281 H7725 H1323 H4100 H3212 H5750

בְּמִעֵי לָאֲנָשִׁים וְהָיוּ לָכֶם וְהָיוּ לְאִשׁוֹתַי:
-在我的腹中 -和-他们成为 给你们 -为丈夫们
H4578 H1961 H0376

拿俄米说：「我女儿们哪，回去吧！为何要跟我去呢？我还能生子作你们的丈夫吗？」

שָׁבְנָה בְּנֹתַי לָכֵן כִּי־זָקַנְתִּי מִהֵנֹת לְאִישׁ כִּי־אָמַרְתִּי יֵשׁ־לִי 12
回去吧 我的女儿们 去 吧 因为 我老了 不能 -给丈夫 我说了 有 给我
H7725 H1323 H3212 H2204 H1961 H0376 H0559 H3426

תִּקְוָה נָם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים:
即使 我曾是 -那-夜晚 -给丈夫 -和-也 我生了 儿子们
H1571 H1961 H3915 H0376 H1571 H3205

我女儿们哪，回去吧！我年纪老迈，不能再有丈夫；即或说，我还有指望，今夜有丈夫可以生子，

13
 לְאִישׁ לְהַיּוֹת לְבַלְתִּי תַעֲנֶנָּה הֲלָהֶן יִגְדְּלוּ אֲשֶׁר עַד תִּשְׁבְּרֶנָּה וְהִלְתִּין 13
 -给丈夫 有 -不 你们要守着 难道为他们 他们长大 那时 直到 你们要等 难道-为他们
[H0376](#) [H1961](#) [H1115](#) [H5702](#) [H3860](#) [H1431](#) [H5704](#) [H3860](#)

יְהוָה: יָד- בִּי וְצִאָה כִּי- מִכֶּם מְאֹד לִי מַר- כִּי- בָנֹתַי אֵל
 耶和华的 手 -在我 伸出了 因为 比你们更 非常 -给我 苦 因为 我的女儿们 不要
[H3068](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3966](#) [H4843](#) [H1323](#) [H0408](#)

你们岂能等着他们长大呢？你们岂能等着他们不嫁别人呢？我女儿们哪，不要这样。我为你们的缘故甚是愁苦，因为耶和华伸手攻击我。」

14
 וְרוֹת לְחַמּוֹתָהּ עֲרַפָּה וְתִשָּׁק עוֹד וְתִבְכִּינָה קוֹלָן וְתִשָּׁנָה 14
 -和-路得 -给她的婆婆 俄珥巴 -和-亲了 又 -和-她们哭了 她们的声音 -和-她们举起了
[H7327](#) [H2545](#) [H6204](#) [H5750](#) [H1058](#) [H5375](#)

בָּהּ: רִבְבָקָה
 -在她 紧紧依附
[H1692](#)

两个儿妇又放声而哭，俄珥巴与婆婆亲嘴而别，只是路得舍不得拿俄米。

15
 אַחֲרַי שׁוּבִי אֱלֹהֶיהָ וְאַל- עִמָּה אֵל- יְבִמְתְּךָ שָׁבָה הִנֵּה וְתֹאמְרִי 15
 跟随 你回去吧 她的神 -和-到 她的百姓 -到 你的嫂子 回去了 看哪 -和-她说了
[H7725](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0413](#) [H2994](#) [H7725](#) [H2009](#) [H0559](#)

יְבִמְתְּךָ:
 你的嫂子
[H2994](#)

拿俄米说：「看哪，你嫂子已经回她本国和她所拜的神那里去了，你也跟着你嫂子回去吧！」

16
 אֲשֶׁר אֵל- כִּי מֵאַחֲרֶיךָ לָשׁוּב לְעִזְבֶּךָ כִּי תִפְנְעֵי- אֵל- רוֹת וְתֹאמְרִי 16
 哪里 -到 因为 -从跟随你 -去回去 -去离开你 - 催促我 不要 路得 -和-说了
[H0413](#) [H7725](#) [H0413](#) [H6293](#) [H0408](#) [H7327](#) [H0559](#)

אֱלֹהֵי: וְאֱלֹהֶיךָ עִמִּי עִמָּךְ אֵלַיִן תְּלִינִי וּבְאֲשֶׁר אֵלַיךְ תֵּלְכִי
 我的神 -和-你的神 我的百姓 你的百姓 我就住 你住 -和-在哪里 我就去 你去
[H0430](#) [H0430](#) [H3212](#) [H3212](#)

路得说：「不要催我回去不跟随你。你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在那里住宿；你的国就是我的国，你的神就是我的神。」

17
 יִסָּף וְכֹה לִי יְהוָה יַעֲשֶׂה כֹּה אֶקְבֹּר וְשֵׁם אֲמוֹתַי תָּמוּתַי בְּאֲשֶׁר 17
 加增 -和-如此 -对我 耶和华 愿行 如此 我被埋葬 -和-在那里 我也死 你死 -在哪里
[H3254](#) [H3541](#) [H3068](#) [H3541](#) [H6912](#) [H8033](#) [H4191](#) [H4191](#)

וּבֵינֶךָ: בֵּינִי יִפְרִיד תְּלִינִי כִּי
 -和-在你之间 -在我之间 分离 -那-死亡 因为
[H0996](#) [H0996](#) [H6504](#) [H4194](#)

你在哪里死，我也在那里死，也葬在那里。除非死能使我我相离！不然，愿耶和华重重地降罚与我。」

18
 אֵלַי: לְדַבֵּר וְתַחֲרֹל אִתָּהּ לְלַכֵּת הִיא מִתְאַמְצֶת כִּי- וַתֵּרֶא 18
 -对她 -去说 -和-她就停止了 与她 -去走 她 坚决的 因为 -和-她看见了
[H0413](#) [H1696](#) [H2308](#) [H0854](#) [H3212](#) [H1931](#) [H0553](#) [H7200](#)

拿俄米见路得定意要跟随自己去，就不再劝她了。

וַתֵּלְכֶנָּה וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־ בָּאָנָּה לְחַסְבִּית וַיְהִי כִּבְאֵנָּה לְחַסְבִּית
 19 她们两个 直到 她们到达 伯利恒 和-就是 和-她们走了 和-她们到达了 伯利恒
 H8147 H5704 H0935 H1035 H1961 H3212 H1035

וַתִּהְיֶינָּה כָּל־הָעִיר עָלֵיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הֲזֹאת נַעֲמִי:
 和-就轰动了 全 那-城 关于她们 和-她们说 这岂不是 拿俄米
 H3605 H1949 H0559 H2063 H5281

于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，合城的人就都惊讶。妇女们说：「这是拿俄米吗？」

וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶן אַל־תִּקְרְאוּנִי נַעֲמִי לִי תִקְרְאוּנִי מָרָא כִּי־הִמְרָה
 20 和-她说了 对-她们 不要 你们叫我 你们叫我 玛拉 因为 使苦了
 H0559 H0413 H0408 H7121 H5281 H7121 H4755 H4843

שְׂרִי לִי מְאֹד:
 全能者 给我 非常
 H7706 H3966

拿俄米对他们说：「不要叫我拿俄米（就是甜的意思），要叫我玛拉（就是苦的意思），因为全能者使我受了大苦。」

אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרְאוּנִי לִי נַעֲמִי
 21 我 满满的 去了 和-空空的 使我回来 耶和華 为什么 你们叫我 拿俄米
 H0589 H4392 H1980 H7387 H7725 H3068 H4100 H7121 H5281

וַיַּהֲרֹג יְהוָה עִנָּה בִּי וְשָׂרִי הִרְעָה לִּי:
 和-耶和華 降罰 在我 和-全能者 使受苦了 给我
 H3068 H7706

我满满地出去，耶和華使我空空地回来。耶和華降禍与我；全能者使我受苦。既是这样，你们为何还叫我拿俄米呢？」

וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כְלִתָּהּ עִמָּה הִשָּׁבָה מִשְׂרַי מוֹאֵב
 22 和-回来了 拿俄米 和-路得 那-摩押女子 她的儿媳 与她 那-回来的 从-田地 摩押
 H7725 H5281 H7327 H4125 H3618 H7725 H4124

וַיְהִי בְּאוֹ לְחַסְבִּית בְּתַחֲלַת קְצִיר שְׁעָרִים:
 和-她们 来了 伯利恒 在-开始 收割 大麦的
 H0935 H1035 H8462 H8184

拿俄米和她儿媳摩押女子路得，从摩押地回到伯利恒，正是动手割大麦的时候。